

## Maintenance of Your Stormwater Action Project

### Mantenimiento de tu proyecto de medidas respecto a las aguas pluviales

All gardens and tree plantings need maintenance. When done regularly, maintenance can be fun. It is a chance to be outside, to notice the changes in your plants, to see your first flowers blossom, and to watch the butterflies and birds that come to the garden.

Todos los jardines y plantaciones de árboles necesitan mantenimiento. Si se hace de forma regular, puede ser divertido. Es una oportunidad de estar al aire libre, observar los cambios en tus plantas y ver florecer tus primeras flores y las mariposas y los pájaros que vienen al jardín.

When projects are not maintained, the plants and trees die, weeds take over, and your site loses the capacity to reduce stormwater.

Cuando los proyectos no se mantienen, las plantas y los árboles mueren, la maleza avanza y tu sitio pierde la capacidad de reducir el agua pluvial.

We hope you will take pride in caring for your Stormwater Action Project, so that it will provide benefits to the environment and students for years to come. The following information and the maintenance chart describe the maintenance needed. It is important that involved teachers and students or student clubs ensure that such maintenance will be done.

Esperamos que te enorgullezcas de cuidar tu proyecto de medidas respecto a las aguas pluviales para que este beneficie al medioambiente y a los estudiantes en los años venideros. La información y el cuadro a continuación describen el mantenimiento necesario. Es importante que los docentes y los estudiantes o los clubes de estudiantes se aseguren de que se realice dicho mantenimiento.

Summer is an especially critical time for your plants and trees. We hope that students will take the lead in arranging summer volunteer schedules or reach out to the community and watershed organizations for assistance.

El verano es un momento particularmente especial para tus plantas y árboles. Esperamos que los estudiantes tomen la iniciativa de organizar cronogramas con voluntarios de verano o recurran a la comunidad y las organizaciones de la cuenca para obtener ayuda.

## Watering is Essential – Spring through Fall

### El riego es fundamental: desde la primavera hasta el otoño

#### Plants

#### Plantas

- *Hand water*, using a container or hose, around base of each plant for 1-2 minutes. Allow the water to soak into the ground, and take care not to wash away the mulch or soil.

*Riega a mano*, con una manguera o un recipiente, alrededor de la base de cada planta durante uno o dos minutos. Deja que el suelo absorba el agua y procura no lavar el mantillo o el suelo.

- Here is a guideline for watering.

A continuación, encontrarás una guía de riego.

- First 2 Weeks: water 3 times per week  
Primeras dos semanas: riega tres veces por semana.
- Second 2 weeks: water 2 times per week

Observe your plants regularly, especially in the first months after planting. If the soil is dry, water. If the plants are drooping, water! If the ground is soaking, don't water!

Observa tus plantas con regularidad, sobre todo en los primeros meses después de plantar. Si el suelo está seco, riégalas. Si las plantas languidecen, ¡riégalas! Si el suelo está empapado, ¡no riegues!

- Sigüientes dos semanas: riega dos veces por semana.
  - Next 6 weeks: water 1 time per week
  - Sigüientes seis semanas: riega una vez por semana.
  - When it rains one or more inches a week, watering may be unnecessary. Typically, watering is not needed from Nov. 30 – April 15, unless there is an extended warm dry spell in late winter or early spring.
- Si llueve una pulgada o más por semana, puede ser que no sea necesario regar. Por lo general, no es preciso regar entre el 30 de noviembre y el 15 de abril, a menos que a finales del invierno o principios de la primavera se dé un período de sequía.

## Trees

### Árboles

- Trees that have been in the ground less than 3 years require 25 gallons of water, or about 1.5 inches of rainfall, per week.  
Los árboles que han estado plantados por menos de tres años necesitan 25 galones de agua, o alrededor de 1,5 pulgadas de lluvia, por semana.
- Track rainfall totals from the weather reports or with a rain gauge. If less than 1.5 inches of rain falls in a week, it's time to water. Casey Tree Foundation will send your class a free rain gauge, if you take the [25 to Stay Alive Pledge](#) on their website.  
Haz un seguimiento de las precipitaciones totales usando los informes del estado del tiempo o un pluviómetro. Si las precipitaciones son inferiores a 1,5 pulgadas en una semana, es hora de regar. La fundación Casey Trees enviará un pluviómetro gratis a tu clase si te comprometes con la [promesa de 25 galones para que sobrevivan los árboles](#) en su sitio web.

## Mulching – Spring and Fall

### Cobertura con mantillo: primavera y otoño

Mulching is when we put a layer of shredded bark around plants and trees. Mulch acts like the fallen leaves in a forest: it reduces weed growth, keeps the moisture in soil from evaporating, regulates soil temperature, and adds organic matter to the soil.

Cubrir con mantillo es cuando ponemos una capa de astillas de corteza alrededor de las plantas y los árboles. El mantillo actúa como las hojas caídas en un bosque: disminuye el crecimiento de maleza, evita la evaporación y de esa manera mantiene la humedad del suelo, regula su temperatura y le añade materia orgánica.

Mulch slows down weeds, but it doesn't stop all of them. Get the best of weeds, by pulling them regularly, and making sure you get their roots.

El mantillo merma la proliferación de la maleza, pero no la detiene por completo. Derrota la maleza asegurándote de arrancarla de raíz de forma periódica.

The mulch in your garden will decompose over time (enriching your soil as it does). This means that new mulch needs to be added. *At the beginning of the school year and at the end of winter make sure that:* El mantillo en tu jardín se descompondrá con el tiempo (y enriquecerá tu suelo en el proceso). Esto significa que es necesario añadir mantillo nuevo. *Al inicio del año escolar y al final del invierno, asegúrate de que:*

- Your site has a minimum of 3 inches of mulch.  
Tu sitio tenga por lo menos tres pulgadas de mantillo.

- That the surface of the mulch hasn't hardened. If this has occurred, rake away the old mulch and apply a fresh layer.  
La superficie del mantillo no se haya endurecido. Si ocurre esto, rastrilla el mantillo y aplica una capa nueva.

### *Mulch Dos and Don'ts*

#### *Qué hacer y qué no con el mantillo*

- Mulch should be placed in a donut shape around trees *at least 3 inches away from tree trunks or shrubs*.  
El mantillo se debe colocar en forma de rosquilla alrededor de los árboles *a una distancia de por lo menos tres pulgadas de los troncos de los árboles o arbustos*.
- Use natural mulch with no dye.  
Utiliza mantillo natural sin teñir.
- Shredded hardwood mulch is preferred, but composted wood chips, or grass clippings can be used.  
Se recomienda usar el mantillo de corteza de madera dura, pero también se pueden usar virutas de madera o pasto cortado.
- Adding compost under the mulch will benefit your soil and plants.  
Añadir compost bajo el mantillo beneficiará tu suelo y las plantas.

## **Weeding – Spring, Summer, and Fall**

### **Desmalezar: primavera, verano y otoño**

Smaller weeds are easier to pull than big ones, so don't let them grow! Many weeds and invasive plants reproduce from their roots (rhizomes), as well as seeds. Therefore, it is important to dig out the roots (with a hoe, hand trowel, or other tool) and to remove weeds before they produce seeds. At the minimum, weed every 2 to 3 weeks.

Las malezas más pequeñas son más fáciles de arrancar que las grandes, de modo que ¡no las dejes crecer! Muchas malezas y plantas invasoras se reproducen a partir de las raíces, así como de las semillas. Por lo tanto, es importante desenterrar las raíces (con una azada, palita de jardín u otra herramienta) y retirar las malezas antes de que produzcan semillas. Como mínimo, desmaleza cada dos o tres semanas.

## **Other Fall or Spring Maintenance**

### **Otro mantenimiento de otoño o primavera**

*Spreading Plants:* The magic of gardens is that perennials will spread. Every 3 to 5 years, fast growing flowers, such as Obedient Plant, may need to be divided, or reduced in size by removing some of the plants with their roots. Signs of overcrowding include reduced flowering and weak, spindly stems. Extra plants represent opportunities for sharing, garden expansion, or a new garden!

*Plantas que se propagan:* la magia de los jardines es que las plantas perennes proliferan. Cada tres a cinco años, las flores de crecimiento rápido, tales como la planta obediente, se pueden dividir o reducir de tamaño quitando algunas de las plantas con sus raíces. Los signos de superpoblación incluyen una disminución de la floración y tallos débiles y larguiruchos. Las plantas adicionales representan una oportunidad para compartir, ampliar el jardín ¡o comenzar un jardín nuevo!

*Fertilizer:* Because your site has been planted with appropriate native plants and is mulched regularly, fertilizer is not needed.

*Fertilizante:* debido a que tu sitio ha sido plantado con plantas autóctonas adecuadas y a que ha sido cubierto con mantillo de forma regular, no se necesita fertilizante.

*Dead stems and seed heads:* Leaving stems and seeds in gardens throughout the winter provides food and shelter for birds and wildlife. In the late winter or early spring, old stems can be cut to about 3- 4 inches and dried grasses to about 6 inches. Old leaf litter and stems can replenish your compost pile.

*Cabezas de semillas y tallos muertos:* dejar los tallos y las semillas en los jardines durante el invierno proporciona comida y refugio a las aves y la vida silvestre. Al final del invierno o a principios de la primavera, se pueden cortar los tallos viejos para que midan tres o cuatro pulgadas y los pastos secos para que midan alrededor de seis pulgadas. La hojarasca y los tallos viejos pueden rellenar tu pila de compost.

*Tree and Shrub Pruning:* Pruning can be done to shape shrubs or a trees. It is unlikely that pruning will be needed in the first few years. Minor pruning will not adversely affect trees and shrubs at any time of the year. Major pruning should be done in late winter to early spring.

*Poda de árboles y arbustos:* la poda se puede hacer para dar forma a los árboles y los arbustos. Es poco probable que sea necesario podar en los primeros años. La poda menor no perjudicará los árboles y los arbustos en ningún momento del año. La poda principal se debe hacer al final del invierno y principios de la primavera.

A handy maintenance schedule is on the following page. Your class should make its own schedule and assign people to specific jobs. If you need more volunteers, consider advertising your project to get student or parent volunteers.

En la página siguiente se encuentra un cronograma de mantenimiento. Tu clase debe hacer su propio cronograma y asignar personas a trabajos específicos. Si necesitas más voluntarios, considera promocionar tu proyecto para conseguir estudiantes o padres voluntarios.

**Chart for Planning Maintenance of Conservation Landscapes & Bay-Wise Gardens**  
**Cuadro para planificar el mantenimiento y la conservación del paisaje y jardines eficientes para la bahía**

Task Tarea	Month Mes											
	January Enero	February Febrero	March Marzo	April Abril	May Mayo	June Junio	July Julio	August Agosto	September Septiembre	October Octubre	November Noviembre	December Diciembre
Monitoring <sup>1</sup> Seguimiento <sup>1</sup>												
Apply mulch <sup>2</sup> Aplicar mantillo <sup>2</sup>												
Cut back perennials and grasses <sup>3</sup> Cortar plantas perennes y pastos <sup>3</sup>												
Watering <sup>4</sup> Riego <sup>4</sup>												
Weeding as needed <sup>5</sup> Desmalezado según sea necesario <sup>5</sup>												
Replace, thin, and add plants as needed <sup>6</sup> Reemplazar, reducir y añadir plantas según sea necesario <sup>6</sup>												
Snow management <sup>7</sup> Manejo de la nieve <sup>7</sup>												

*(Adapted from the District of the Department of the Environment Rain Garden and BayScape Maintenance Schedule)*

1. Check for weeds and depth of mulch. Remove trash or other debris from garden.  
Verifica si hay malezas y la profundidad del mantillo. Retira residuos u otros restos del jardín.
2. Apply shredded cedar or hardwood mulch in April and November to maintain a depth of 3 inches.  
Aplica mantillo de cedro o de corteza de madera dura en abril y noviembre para mantener una profundidad de tres pulgadas.
3. Cut back perennials (not shrubs or trees) to about 4 inches.  
Corta las plantas perennes (salvo arbustos o árboles) para que midan aproximadamente cuatro pulgadas.
4. Water to an equivalent of 1" per week until established. Once established (about a year), water from May to October when there has been no rain for 10 days or more.  
Riega un equivalente a 1" por semana hasta que se asiente. Una vez que se asiente (en aproximadamente un año), riega de mayo a octubre cuando no haya llovido por diez días o más.
5. Clean up winter weeds in late February/early March and then weed every two to four weeks, as necessary, from April to November.  
Limpia las malezas de invierno a finales de febrero o principios de marzo y luego desmaleza cada dos a cuatro semanas, según sea necesario, de abril a noviembre.
6. Replace dead plants and thin plants if needed from June to October. The optimum times for adding or moving plants are April through May and September through October.  
Si es necesario, reemplaza las plantas muertas y las plantas débiles de junio a octubre. El mejor momento para añadir o mover plantas es de abril a mayo y de septiembre a octubre.
7. Avoid placing snow on top or in close proximity to garden. Limit deicing salt within close proximity of garden.  
Evita poner nieve sobre el jardín o en sus cercanías. Limita las sales para deshielo en las proximidades del jardín.